

## Impegno per sé stessi e per la comunità

### REFERENTINNEN UND REFERENTEN RELATRICI E RELATORI

#### Landesrat Dr. Richard Theiner

Assessorat Familie, Gesundheit und Sozialwesen  
Assessorato Famiglia, Sanità e politiche sociali  
**Amtsdirktorin Dr. Brigitte Waldner**  
Amt für Senioren und Sozialsprengel  
Ufficio Anziani e distretti sociali

#### Rektor Prof. Dr. Walter Lorenz

**Prof.in Dr.in Susanne Elsen**  
Freie Universität Bozen / Libera Università Bolzano

#### Dr. Konrad Walter

Stellvertretender Vorsitzender Zeitbank Meran  
Vicepresidente Banca del Tempo Merano

#### Giuliana Biasio Refatti

Zeitbank Bozen / Banca del Tempo Bolzano

#### Dott.ssa Liliana Di Fedè

Bürgermeisterin von Leifers / Sindaco di Laives

#### Christina Niedermair

JAWA Wipptal / JAWA Alta Val d'Isarco

#### Petra Steinegger Forer

Netzwerk der Südtiroler Eltern Kind Zentren  
Rete dei Centri genitori bambini

### TAGUNGSSEKRETARIAT SEGRETERIA DEL CONVEGNO

Autonome Provinz Bozen-Südtirol - Abteilung Familie und Sozialwesen - Dienststelle für Personalentwicklung

Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige - Ripartizione Famiglia e politiche sociali - Servizio Sviluppo Personale

K.-M.-Gamper-Str. 1 - Via C. M. Gamper, 1 - 39100 Bozen/Bolzano

Tel. 0471 41 82 22 - Fax 0471 41 82 29

e-mail: dienstfuerpersonalentwicklung@provinz.bz.it

serviziosviluppoperonale@provincia.bz.it

In Südtirol sind derzeit etwa 15 Zeitbanken aktiv: Dort tun Menschen etwas für andere Menschen. Die heute tätigen Zeitbanken erbringen Reparatur- und Haushaltshilfen, sie beaufsichtigen Kleinkinder und unterstützen schulpflichtige Kinder, sie entlasten Familien und diejenigen die Angehörige betreuen, sie machen Begleit- und Besuchsdienste, sie erbringen Hilfsarbeiten im Garten und vieles mehr. Die geleisteten Stunden werden auf einem persönlichen Zeitkonto gutgeschrieben; dafür kann das Zeitbankmitglied Gegenleistungen beziehen.

Vielen Südtirolerinnen und Südtirolern sind diese Zeitbanken, aber auch andere Formen der Tauschökonomie unbekannt. Diese Arbeitstagung soll darüber informieren, diesen Gemeinwohlsansatz für Familien und Gemeinschaft würdigen, aber auch die Zusammenarbeit der Zeitbanken und sozialen Dienste in Südtirol fördern.

Attualmente sono attive sul nostro territorio circa 15 banche del tempo. Il loro funzionamento è molto semplice: le persone fanno qualcosa per altre persone. Quelle attualmente operative si occupano di lavori di riparazione e di aiuti domestici, di babysitteraggio e aiuti extrascolastici, di supporto per le famiglie e coloro che assistono i loro cari, di servizi di accompagnamento e di visita, di giardinaggio e di molto altro. Su un conto ore personale vengono registrate le ore prestate e per queste i soci della banca del tempo ottengono in cambio altre prestazioni.

Tanti sudtirolesi non sono a conoscenza di queste banche del tempo e neanche di altre forme di economia di scambio. Questo convegno intende informare la cittadinanza, sottolineando l'importanza di questo impegno per la famiglia e la comunità e incentivando la collaborazione tra le banche del tempo ed i servizi sociali in Alto Adige.

AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL  
Abteilung 24 - Familie und Sozialwesen



PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE  
Ripartizione 24 - Famiglia e politiche sociali



FREIE UNIVERSITÄT BOZEN  
LIBERA UNIVERSITÀ DI BOLZANO  
UNIVERSITÀ LIEGIA DE BULSAN

Fakultät für  
Bildungswissenschaften

Facoltà di  
Scienze della Formazione

Brixen  
Bressanone  
Pesenon

Facoltà de  
Scienze della Formazione

# TAGUNG CONVEGNO

## Zeit für Zeitbanken

## Tempo per la Banca del Tempo



Mittwoch / mercoledì 20.02.2013

Freie Universität Bozen, Universitätsplatz 1  
Libera Università di Bolzano, Piazza Università, 1

## PROGRAMM

**Moderation: Dr.in Sabina Frei und Dr. Armin Bernhard**

- 14.00** Einlass
- 14.30** **Begrüßung**  
Richard Theiner  
Walter Lorenz
- 14.40** **Zeitbanken: Investitionen in das soziale Kapital**  
Susanne Elsen
- 15.10** **Eine besondere Reise durch unser Land: Die Zeitbanken Südtirols stellen sich vor**
- 16.10** **Kaffeepause**
- 16.30** **Runder Tisch** mit Giuliana Biasio Refatti, Liliana Di Fede, Christina Niedermair, Petra Steinegger Forer, Brigitte Waldner
- 17.15** **Ausblick**  
Konrad Walter
- 17.30** **Ende der Veranstaltung**

**Simultanübersetzung: deutsch/italienisch**

## PROGRAMMA

**Moderazione: Dr.in Sabina Frei e Dr. Armin Bernhard**

- 14.00** Accoglienza dei partecipanti
- 14.30** **Saluto di benvenuto**  
Richard Theiner  
Walter Lorenz
- 14.40** **Le banche del tempo: un investimento in capitale sociale**  
Susanne Elsen
- 15.10** **Un viaggio particolare attraverso l'Alto Adige: presentazione delle Banche del Tempo**
- 16.10** **Pausa caffè**
- 16.30** **Tavola rotonda** con Giuliana Biasio Refatti, Liliana Di Fede, Christina Niedermair, Petra Steinegger Forer, Brigitte Waldner
- 17.15** **Idee per il futuro**  
Konrad Walter
- 17.30** **Fine del convegno**

**Traduzione simultanea: italiano/tedesco**

## ANMELDUNG / ISCRIZIONE

Online:  
[www.provinz.bz.it/sozialwesen](http://www.provinz.bz.it/sozialwesen) - Anmeldung Tagungen  
[www.provincia.bz.it/politiche-sociali](http://www.provincia.bz.it/politiche-sociali) - Iscrizione convegni

Fax: 0471 41 82 29  
E-mail: [dienstfuerpersonalentwicklung@provinz.bz.it](mailto:dienstfuerpersonalentwicklung@provinz.bz.it)  
[serviziosviluppoperonale@provincia.bz.it](mailto:serviziosviluppoperonale@provincia.bz.it)

**Anmeldeschluss / Termine d'iscrizione: 13.02.2013**

---

Vor- und Nachname / Nome e cognome

---

Geburtsdatum und Geburtsort / Data e luogo di nascita

---

Anschrift / Indirizzo

---

Telefon / Telefono

---

E-mail

---

Berufsbild / Professione

---

Dienst oder Institution / Ente di appartenenza

---

Teilnahmebestätigung / Attestato di frequenza  
o ja / sì                      o nein / no

---

Unterschrift / Firma